

(中英文双语对照)

# 美 東 東 東 売 上 地 選 共

#### 图书在版编目(CIP)数据

麦克白斯/[英]莎士比亚著;孙大雨译.

一上海:上海三联书店,2018.

ISBN 978 - 7 - 5426 - 6175 - 3

I.①麦··· Ⅱ.①莎··· ②孙··· Ⅲ.①悲剧—剧本— 英国—中世纪 Ⅳ.①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 321117 号

#### 麦克白斯(中英文双语对照)

著 者 [英]威廉・莎士比亚

译 者 孙大雨

责任编辑 钱震华

装帧设计 陈益平

出版发行上海三形考片

(201199)中国上海市都市路 4855 号

印 刷 上海昌鑫龙印务有限公司

版 次 2018年4月第1版

印 次 2018年4月第1次印刷

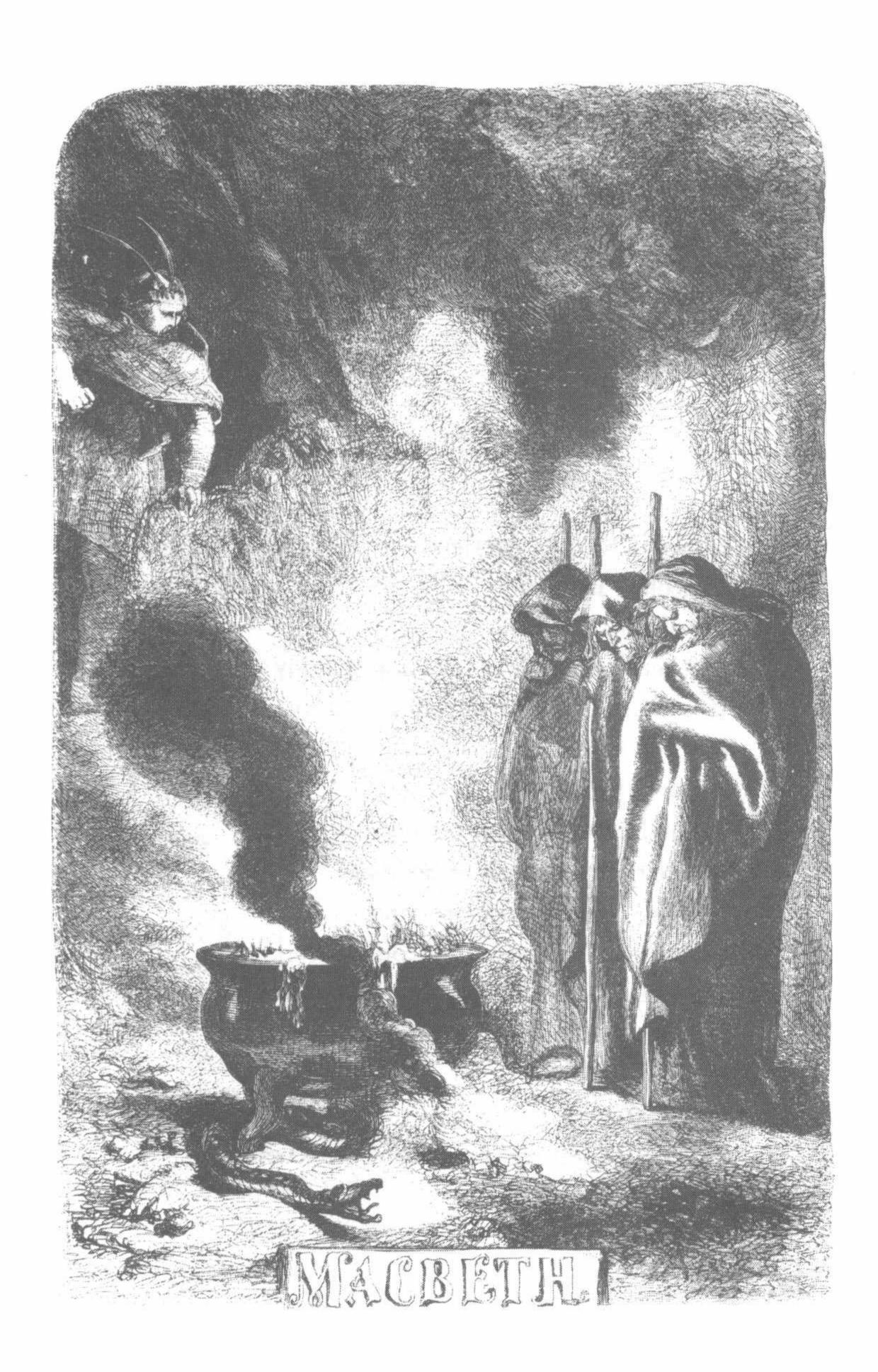
开 本 890×1240 1/32

字 数 170 千字

印 张 6

书 号 ISBN 978-7-5426-6175-3/I • 1362

定 价 30.00元



#### DRAMATIS PERSONAE

Duncan, King of Scotland

Malcolm, his Son

Donalbain, his Son

Macbeth, General in the King's Army

Banquo, General in the King's Army

Macduff, Nobleman of Scotland

Lennox, Nobleman of Scotland

Ross, Nobleman of Scotland

Menteith, Nobleman of Scotland

Angus, Nobleman of Scotland

Caithness, Nobleman of Scotland

Fleance, Son to Banquo

Siward, Earl of Northumberland, General of the English Forces

Young Siward, his Son

Seyton, an Officer attending on Macbeth

Boy, Son to Macduff

An English Doctor

A Scotch Doctor

A Sergeant

A Porter

### 剧中人物

邓更,苏格兰王 马尔孔 }王子 麦克白斯〉国王军中大将 班轲 墨客特夫 赖诺克斯 洛斯 苏格兰贵族 曼底士 盎格斯 坎士纳斯」 茀里恩斯,班轲之子 西华德,瑙森褒兰伯爵,英格兰军大将 小西华德,其子 塞敦,麦克白斯之侍从副官 童子,墨客特夫之子 英格兰太医 苏格兰太医 虎贲郎 司阍

An Old Man

Lady Macbeth

Lady Macduff

Gentlewoman attending on Lady Macbeth

Hecate
Three Witches
Apparitions

Lords, Gentlemen, Officers, Soldiers, Murderers, Attendants, and Messengers

SCENE: Scotland; England

老人

麦克白斯夫人 墨客特夫夫人 麦克白斯夫人之随侍伴娘

黑格蒂 巫婆三人 鬼魂三五

显贵,士子,军官,兵卒,凶手,侍从与使从各数人

剧景:苏格兰;英格兰



#### ACT I.

#### SCENE I. A desert place.

[Thunder and lightning. Enter three Witches.]

First Witch When shall we three meet again

In thunder, lightning, or in rain?

Second Witch When the hurlyburly's done,

When the battle's lost and won.

Third Witch That will be ere the set of sun.

First Witch Where the place?

**Second Witch** 

Upon the heath.

Third Witch There to meet with Macbeth.

First Witch I come, Graymalkin.

Second Witch Paddock calls.

**Third Witch** 

Anon!

All Fair is foul, and foul is fair:

Hover through the fog and filthy air.

[Witches vanish.]

#### SCENE II. A Camp near Forres.

[Alarum within. Enter King Duncan, Malcolm, Donalbain,

## 第一幕

### 第一景

[荒场]

[雷电交作。三巫婆上。

巫 婆 甲 我们三个人将在甚时候,

在风雨里边,雷电中,再碰头?

巫 婆 乙 当这阵匐闹显得已清净,

当这场战事胜败见分明。

巫 婆 丙 那要等日落西天黄昏近。

巫 婆 甲 在什么去处?

巫 婆 乙 在荒野中间。

巫 婆 丙 到那里去跟麦克白斯相见。

巫 婆 甲 我就来,灰狸奴。

巫 婆 乙 癞蛤蟆在叫。

巫 婆 丙 马上来!

三 巫 婆 明朗是腌臜嘞,腌臜是明朗:

我们来穿越雾蒙蒙,乌茫茫。

[巫婆消隐。

#### 第二景

[福来斯附近军营]

[内警号声。邓更、马尔孔、唐琊培、赖诺克斯

Lennox, with Attendants, meeting a bleeding Sergeant. Duncan What bloody man is that? He can report, As seemeth by his plight, of the revolt The newest state.

Malcolm This is the sergeant
Who like a good and hardy soldier fought
'Gainst my captivity. — Hail, brave friend!
Say to the king the knowledge of the broil
As thou didst leave it.

Doubtful it stood; Sergeant As two spent swimmers, that do cling together And choke their art. The merciless Macdonwald,— Worthy to be a rebel, — for to that The multiplying villainies of nature Do swarm upon him, —from the Western isles Of kerns and gallowglasses is supplied; And fortune, on his damned quarrel smiling, Show'd like a rebel's whore. But all's too weak; For brave Macbeth, — well he deserves that name, — Disdaining fortune, with his brandish'd steel, Which smok'd with bloody execution, Like valor's minion, Carv'd out his passag Till he fac'd the slave; Which ne'er shook hands, nor bade farewell to him, Till he unseam'd him from the nave to the chaps, And fix'd his head upon our battlements. **Duncan** O valiant cousin! worthy gentleman! **Sergeant** As whence the sun 'gins his reflection Shipwrecking storms and direful thunders break, So from that spring, whence comfort seem'd to come Discomfort swells. Mark, King of Scotland, mark:

No sooner justice had, with valor arm'd,

But the Norweyan lord, surveying vantage,

With furbish'd arms and new supplies of men,

Compell'd these skipping kerns to trust their heels,

与侍从等上,遇一流血之虎贲郎。

**邓** 更 那血污满身的是谁?看他的形景, 该能报告这叛乱的最近情势。

马 尔 孔 这是名虎贲郎,真像位勇武的好军人, 亏得他奋战,才免了我被俘。祝贺你, 幸运,英勇的朋友!向王上报告 你离开战阵时所知的战况。

虎贲郎

未分中;像两个力竭的泅水人,扭结 在一起,将同归于尽。那凶恶的麦唐纳—— 合该是个谋反贼,从他天性里 发出来的种种极恶和穷凶丛集 于一身,使他当之无愧色——他从 西方列岛上添了轻装兵、重甲士; 而命运女神对他那可恶的争端 微微笑,活像个叛逆的泼烟花:但那可 没有用:因为勇敢的麦克白斯,——他真该 有那光荣的称号,——鄙蔑着命运, 挥舞他杀人如麻冒血烟的精钢, 好比武曲星的骄子,斫开条血路,

在胜败

他从不向他握别,也不道再会, 直等一剑梢把他从肚脐豁裂到 嘴巴,将首级挂上了我们的雉堞。

武器雪亮人马锐,便乘机开始了

邓 更 啊,勇武的表弟! 卓绝的士君子! 虎 贲 郎 好比晓日正初升,开始光耀时, 破船的风暴与可怕的雷霆齐爆发, 同样,打从鼓舞所自来的泉源中, 涌出了沮丧来。听啊,苏格兰君王, 请您听:公道震烁着威棱,刚迫使 跳跃的轻装兵逃遁,瑙威国王,

面对着恶贼;

Began a fresh assault.

**Duncan** Dismay'd not this

Our captains, Macbeth and Banquo?

Sergeant Yes;

As sparrows eagles, or the hare the lion.

If I say sooth, I must report they were

As cannons overcharg'd with double cracks;

So they doubly redoubled strokes upon the foe;

Except they meant to bathe in reeking wounds,

Or memorize another Golgotha,

I cannot tell: —

But I am faint; my gashes cry for help.

Duncan So well thy words become thee as thy wounds;

They smack of honor both. —Go, get him surgeons.

[Exit Sergeant, attended.]

Who comes here?

[Enter Ross and Angus.]

Malcolm The worthy Thane of Ross.

Lennox What haste looks through his eyes! So should he look That seems to speak things strange.

Ross

God save the King!

Duncan Whence cam'st thou, worthy thane?

Ross

From Fife, great king;

Where the Norweyan banners flout the sky

And fan our people cold.

Norway himself, with terrible numbers,

Assisted by that most disloyal traitor,

The Thane of Cawdor, began a dismal conflict;

Till that Bellona's bridegroom, lapp'd in proof,

Confronted him with self-comparisons,

Point against point rebellious, arm 'gainst arm,

Curbing his lavish spirit: and, to conclude,

The victory fell on us. —

新进击。

虎 贲 郎 唔;像麻雀吓苍鹰,

兔儿惊狮子。我若说实话,他们却好像超量满膛装两发的大炮,双重匐辏响,双轰入敌阵:除非他们想在血泊里出浴,或则是叫世人永志不忘又一处髑髅地,我可说不上——

我不能支撑了,创口在叫喊救伤。

邓 更 你这话跟你的创伤都对你极相称; 它们闪耀着光荣。去替他找医师。

「虎贲郎被扶下。

[洛斯与盎格斯上。

谁来了?

5 尔孔

可敬的洛斯伯爵。

赖诺克斯

他两眼

显露出好大的慌忙! 他神色似乎有惊人的事情要讲。

洛 斯

上帝佑吾王!

邓 更 你从哪里来,可敬的洛斯伯爵?

洛 斯 打从淮辅来,大王;那里瑙威旗 乱飞扬,嘲弄着天空,煽得人民 心胆寒。瑙威王本人,带领了大军 多得真可怕;

> 有叛乱的反贼考陶伯爵帮他忙, 开始一场不祥的战斗;要等到 战神白龙娜的新郎,全身尽披挂, 面对他力敌而势均,王剑对寇剑, 青锋对白刃,才把他的嚣张压制住; 总之,胜利归我们。——

Duncan

Great happiness!

Ross That now

Sweno, the Norways' king, craves composition;

Nor would we deign him burial of his men

Till he disbursed, at Saint Colme's-inch,

Ten thousand dollars to our general use.

Duncan No more that Thane of Cawdor shall deceive

Our bosom interest. — go pronounce his present death,

And with his former title greet Macbeth.

Ross I'll see it done.

Duncan What he hath lost, noble Macbeth hath won.

[Exeunt.]

#### SCENE III. A heath.

[Thunder. Enter the three Witches.]

First Witch Where hast thou been, sister?

Second Witch Killing swine.

Third Witch Sister, where thou?

First Witch A sailor's wife had chestnuts in her lap,

And mounch'd, and mounch'd, and mounch'd. Give me, quoth I:

Aroint thee, witch! the rump-fed ronyon cries.

Her husband's to Aleppo gone, master o' the Tiger:

But in a sieve I'll thither sail,

And, like a rat without a tail,

I'll do, I'll do, and I'll do.

Second Witch I'll give thee a wind.

First Witch Thou art kind.

Third Witch And I another.

First Witch I myself have all the other;

And the very ports they blow,